



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID

Proyecto de Innovación Convocatoria

2024/2025 N^o de proyecto: 175

Autoaprendizaje de la lengua hitita con

Wooclap.

VALIA HITITA 2.0.

Responsable del Proyecto: Berta González Saavedra

Facultad de Filología

Departamento de Filología Clásica

1. **Objetivos propuestos en la presentación del proyecto**

El proyecto Virtualización de Lenguas Indoeuropeas Antiguas (de ahora en adelante VALIA), que comenzó con el proyecto de virtualización de los materiales de Antiguo Persa (VALIA 1) y Antiguo Esloveno (VALIA 2) y ha continuado con los materiales de Hitita (VALIA 3) y Védico (VALIA 4) se propuso culminar la virtualización de los materiales docentes de Hitita. Por tanto, el primer objetivo era elaborar materiales que permitieran el estudio autónomo de esta lengua a partir de los materiales generados en el proyecto VALIA 3 (142, convocatoria 2022/2023) y con la creación de nuevo material práctico que facilitara el autoaprendizaje y la autoevaluación. Este primer objetivo estaba enfocado en solucionar una necesidad que se había identificado en la realización del proyecto VALIA 3: el trabajo de autoaprendizaje de las lecciones preparadas no puede ser solo pasivo, sino que ha de contar con actividades de autoevaluación que permitan hacer sentir al alumnado que está adquiriendo el conocimiento, a la vez que lo pone en práctica.

El segundo objetivo estaba relacionado con el segundo problema que se identificó en VALIA 3: la distribución del contenido en lecciones monográficas no resultaba atractivo ni tan didáctico, por lo que se vio la necesidad de reestructurar el contenido de cada lección, con el fin de que se vayan adquiriendo, de forma gradual, la fonética, la morfología y la sintaxis de la lengua, para que se establezcan relaciones entre las partes. El segundo objetivo era, por tanto, reelaborar las lecciones para que fueran más accesibles a un público general y no solo especializado (que es el cuarto objetivo de este proyecto).

El tercer objetivo de este proyecto era que el aprendizaje de esta lengua fuera accesible para el alumnado de la UCM: en este caso, el problema al que se quería dar solución era que hay lenguas que no se pueden estudiar de forma reglada en la UCM. Frente a algunas lenguas indoeuropeas antiguas, como el griego y el latín, que se pueden estudiar de forma reglada de diversas maneras en los grados y másteres ofrecidos por la UCM, hay otras lenguas que no gozan de ese privilegio, porque su oferta depende de distintos factores: elección por parte del profesorado, optatividad dentro de la titulación, por lo que este proyecto sería de gran interés para los y las estudiantes de Lingüística General y de Filología Clásica, pues el hitita tiene unos rasgos morfológicos y sintácticos muy arcaicos dentro del conjunto de las lenguas indoeuropeas. Es también una lengua de gran interés para los estudiantes del Máster Propio en Orientalística y Egiptología, que la tienen como asignatura obligatoria. Finalmente, es de interés para los alumnos del Grado, Máster y Doctorado en Ciencias de las Religiones, dado que los contenidos de la mayoría de los textos tienen algún

tipo de vinculación religiosa y un altísimo porcentaje de los textos tienen contenidos rituales o mágicos.

El cuarto objetivo, ya mencionado, era que también sea accesible para otras personas de fuera del ámbito universitario que están interesadas en el mundo antiguo y en el Imperio hitita en particular. El Hitita es la lengua indoeuropea de testimonio escrito más antiguo. Conocemos testimonios del hitita desde el siglo XVIII a.C., aunque la mayoría de los textos son del siglo XIV-XIII a.C. Es la lengua de la cancillería del Imperio hitita y se conserva en miles de tablillas cuneiformes, esto hace que sea atrayente para un público de alto nivel cultural que no quiere acceder a estudios reglados, pero que tiene interés en conocer mejor esta cultura, tal y como se ve por su participación en ciclos de conferencias y cursos de formación para mayores relacionados con el Antiguo Oriente y la Antigüedad y la Historia antigua en general. En este caso, este objetivo redundante en dar a conocer la oferta académica de la UCM, pues a partir de este curso introductorio se pueden conocer los títulos con los que se relaciona esta asignatura: Filología Clásica, Lingüística General, el Máster Propio en Orientalística y Egiptología, y el Grado, Máster y Doctorado en Ciencias de las Religiones, tal y como hemos dicho antes.

Por último, el último objetivo de crear proyecto era que, al crear esta plataforma, se retoma y vigoriza una tradición en estudios de lenguas indoeuropeas antiguas que ha estado siempre presente en la facultad de Filología. En esta ocasión lo que se pretende es recuperar un potencial poco explotado del personal de la UCM: Por razones de currículo y de limitaciones en los planes de estudio impuestas por una legislación muy poco flexible en la oferta docente, los docentes no pueden atender todas estas lenguas en su diversidad y complejidad, a pesar de haberse especializado en muchas de ellas. Con la plataforma de autoaprendizaje de Hitita se da continuidad a un proceso ambicioso, que pretende dar visibilidad a lenguas indoeuropeas antiguas que forman parte de la riqueza lingüística de la Facultad de Filología y de la UCM y no solo en nuestra comunidad, sino también para el conjunto de la sociedad que pueda tener interés en esta lengua y su cultura.

2. **Objetivos alcanzados**

Los objetivos alcanzados han sido los siguientes:

- Elaboración de materiales que permitan el estudio autónomo de esta lengua a partir de los materiales generados en el proyecto VALIA 3 (142, convocatoria 2022/2023)
- Reestructuración de las lecciones para que sean más accesibles a un público general y no solo especializado

Como la propia virtualización en sí no se ha podido realizar, dado que al no obtener financiación, no se pudo contar con que un alumno del Máster de Letras Digitales procediera a la última parte como parte de las prácticas remuneradas del propio máster, quedan sin alcanzar el objetivo número 3.

- hacer accesible el aprendizaje de esta lengua para el alumnado de la UCM en una plataforma que permita el autoaprendizaje

El cuarto objetivo, que también fuera accesible para otras personas de fuera del ámbito universitario, se ha alcanzado parcialmente, al optar por un diseño de las actividades y del contenido que no requiere el conocimiento previo de lenguas antiguas aunque, al igual que con el objetivo 3, no se ha podido implementar.

3. Metodología empleada en el proyecto

El proyecto estaba dividido en seis fases que se habrían ejecutado sucesivamente a lo largo del período de desarrollo del proyecto. Las fases son las siguientes:

Fase 1: Identificación de los contenidos autoevaluables en cada una de las lecciones diseñadas en el proyecto VALIA 3. Esta fase estuvo coordinada por Juan Antonio Álvarez-Pedrosa Núñez, como responsable adjunto, ya que la profesora Responsable principal, Berta González, gozó de un permiso de maternidad y esto le impidió realizar su labor.

Fase 2: reestructuración de los contenidos con el fin de dar variedad a cada una de las lecciones, con el reparto del contenido teórico, tal y como se ve en la segunda de las actividades (apartado 5). Para desarrollar esta fase, los profesores Eugenio Luján Martínez y Juan Briceño Villalobos hicieron el reparto del nuevo contenido.

Fase 3: diseño del material para cada una de las lecciones, mediante el uso de material interactivo y textos reales. Se diseñaron las actividades de autoevaluación que servirán para el aprendizaje interactivo en cada una de las lecciones. Este diseño se hizo teniendo en cuenta la oferta de la herramienta Wooclap, disponible en la versión Premium de Campus Virtual Moodle. Esta fase fue desarrollada por los estudiantes bajo la supervisión y coordinación Juan Briceño Villalobos.

Las fases 4, 5 y 6, correspondientes a la puesta en marcha de la plataforma, la comprobación de que todo funcionaba y la difusión no se han llevado a cabo, como se ha explicado en el apartado 2, dado que la falta de financiación hizo que esas tres fases no se pudieran realizar.

4. Recursos humanos

Personal Investigador en Formación:

- Ignacio González Guevara
- Esteban Ngomo Fernández

Alumnado de Máster

- Rodrigo García Beni

PDI

- Juan Antonio Álvarez-Pedrosa Núñez
- Juan Eugenio Briceño Villalobos
- Eugenio Ramón Luján Martínez
- Berta González Saavedra

PTGAS

- Blanca Ana Manso Uriarte

5. Desarrollo de las actividades

La primera reunión (octubre 2024) se dedicó a informar a los miembros del equipo de que la Responsable principal del proyecto no iba a estar presente a lo largo del desarrollo de este, pero que el profesor Juan Antonio Álvarez-Pedrosa iba a asumir sus funciones. Los encargados de evaluar el material realizado en el INNOVA VALIA 3 asumieron la tarea que les correspondía y el encargo de presentar las mejoras y la nueva distribución del material en la siguiente reunión.

En la segunda reunión, que tuvo lugar un mes después (noviembre 2024), se presentó la nueva distribución del material, que contaba con el visto bueno del profesor coordinador de esa fase.

Tema 1. Introducción a los hititas. Descubrimiento de la civilización.

Historia del Reino Fonología del hitita. Los subsistemas vocálico y consonántico.

Primer texto, inicio del Documento de Anitta:

Tema 2: Antiguo y del Imperio hitita. La grafía hitita. El desciframiento del cuneiforme. Transcripción y transliteración.

Tema 3. Sumerogramas y acadogramas. Categorías de la lengua hitita. La declinación nominal y principios de morfología verbal. Segundo texto, una parte del Mito de Telipinu

Tema 5. La declinación pronominal. La cadena de partículas. Tercer texto, tomado de la Proclamación del rey Telipinu.

Tema 6. Cuarto texto, Selección de las Leyes hititas.

Tema 7. El verbo hitita. Las conjugaciones en -mi y en -hi. Voz activa y media. Quinto texto, tomado de los Anales del rey Mursili II.

Tema 8. El orden de palabras. Perífrasis verbales y Sintaxis oracional. Sexto texto, selección de la Apología de Hattusili III.

En la tercera reunión (enero 2025), se presentó el diseño de las actividades propuestas y para cada una de las unidades, contando con el respaldo del profesor coordinador.

Una vez propuestas las actividades de cada unidad los autores de esta la colgaban en la carpeta compartida del sistema Google Drive de modo que todos los

miembros del equipo lo podían descargar para su lectura, corrección y supervisión;

Los materiales sobre los que el equipo ha trabajado han sido los siguientes: Las gramáticas más prácticas y más recientes para describir la lengua hitita son las siguientes: Hoffner, H. A. - Melchert, C. (2008) A Grammar of the Hittite Language, Winona Lake IN, Eisenbrauns: esta es la más extensa e incluye un tomo con ejercicios; una gramática cómoda es la de Vanséveren, S. (2006) Nisili. Manuel de

langue hittite, Leuven, Peeters, aunque los alumnos hoy en día no conocen el francés, por lo que no resulta tan práctica; en un formato breve, pero con una descripción lingüística muy ajustado a los términos que preferimos en el grupo de trabajo es la de Luraghi, S. (1997) Hittite, Munich, Lincom. Todas las variantes de grafías están en el inventario de grafemas cuneiformes del hitita de Rüster, Ch. - Neu, E. (1984) Hethitisches Zeichenlexicon: Inventar und Interpretation der Keilschriftzeichen aus den Bogazköy-Texten, Wiesbaden, Harrassowitz. Además de eso, las presentaciones incluye enlaces metatextuales que llevan al Portal de Hititología donde se pueden ver la tablillas en las que se ha conservado el texto, la edición y transcripción del texto y la principal bibliografía sobre cada texto.

Por lo que se refiere a los diccionarios, tenemos a disposición de los alumnos los siguientes: Tischler, J. (2001) Hethitisches Handwörterbuch, Innsbruck, Institut für Sprachen und Literaturen der Universität Innsbruck; es cómodo, porque incluye los sumerogramas y acadogramas el de Ünal, A. (2007) Multilinguales Handwörterbuch des Hethitischen = A Concise Multilingual Hittite Dictionary Hititçe = Çok Dilli El Sözlüğü : Hethitisches, englisches, deutsches und türkisches Wörterbuch = A Hittite, English, German and Turkish Dictionary, Hamburg. Los alumnos de Filología Clásica agradecen mucho el contar con buenos diccionarios etimológicos como el de Kloekhorst, A. (2008) Etymological Dictionary of the Hittite Inherited Lexicon, Leiden, Brill.

Disponemos además del léxico que el profesor Álvarez-Pedrosa, además, ha preparado un léxico hitita-español colgado en la carpeta compartida, para que los alumnos pudieran traducir sin problemas los textos seleccionados. Igualmente, están a disposición de los alumnos otros materiales indispensables, como un resumen de la gramática. Además de eso, hemos hecho una selección de textos para traducir que ya hemos elencado en las lecciones correspondientes.

Todos los alumnos han estado presentes en las tres sesiones; los alumnos tenían a su disposición todos los materiales en pdf necesarios, los textos para transcribir y/o traducir, los signarios cuneiformes ordenados por su forma y por su valor fonético, la bibliografía y la propia presentación impresa, si fuera necesario. Con todos estos materiales, aplicación de las virtualización de la asignatura ha sido sencilla y efectiva.

Para evaluar la asignatura, los alumnos han tenido que hacer una traducción con comentario de un texto hitita sencillo. En definitiva, el material está listo para ser subido a una plataforma que permita el autoaprendizaje, pues las fases de diseño y de redistribución del material, así como la preparación de las actividades ha sido realizada con éxito.